

顺应理论下高职英语口语译有效教学的研究

◆胡晓青

(湖南外贸职业学院 湖南长沙 410000)

摘要:当前,职业院校应用型英语教学改革不断深入,英语教学教学手段也发生了明显的变化,与市场对接十分紧密。一部分高职院校为提高高职院校应用型人才的国际化交流水平已陆续开设口译课程。如何有效的进行高职院校的英语口语译教学成为当下研究的热点。本文试图以顺应理论为框架,以语言顺应理论下的语言结构顺应为视角,深入分析英语语用规则及其在言语行为中的体现与汉语语用规则及其在言语行为中的体现。从而就顺应理论下商务英语口译创新教学模式进行简要的分析,希望可以提供一个借鉴。

关键词:顺应理论, 高职英语口语译; 教学现状

1、高职学生英语教学现状

1.1 高职学生英语普遍发音欠标准, 英语的基础较差, 学习积极性不高

众所周知, 高职学生普遍存在基础差, 学习兴趣不浓等状况。同时在对当前的高职学生英语学习的状况调查中发现我国的高职学生的英语成绩普遍较差, 学习积极性不高, 同时在学习的英语方法中欠缺, 没有有效的学习手段。然而由于高职学生中词汇储备量偏少、且英语语法与发音的掌握程度较差, 同时听力与口语也较差。整体的课堂英语学习气氛都十分的欠缺导致高职教师的英语教学普遍存在很被动的状况。由于普遍学生的英语学习兴趣不浓, 导致专业性很强的口译课无法有效的开展。

1.2 高职学生对英语口语译课程缺乏全面和正确的认识

通过大部分高职院校学生调查不难发现我国的高职院校学生对于英语的重视程度极低, 他们对于市场的需要以及社会国家的培养方向都没有很好的了解。同时, 对于时代的发展, 社会的发展也缺乏认识。所以现在普遍的高职院校大学英语口译课程都无法在上英语相关课程时积极配合老师们的教学。因此, 对于英语口语译课程的教学就更难展开, 学生们要掌握其技巧也格外的难。

1.3 英语教学模式特别的僵化, 英语教学的效果十分的不明显

由于当前高职院校的英语口语译课程开设经验不足, 学生基础差等原因。老师们的教学也无法得到有效的实施。再加上高职院校英语教学模式普遍僵化, 没有创新, 导致口译这样的课程的教学更加无法生动有效, 基本也是采用的普遍的固化教学模式进行一味的灌输。当前许多的口译教学大多数依然还只是存在于教师的课堂教学当中, 只是对于课本进行照本宣科, 学校的教学方式特别的落后, 教学的手段与方法也十分的落后。导致学生们的英语创造性欠缺。高职院校教师对于英语口语译课程的研究也更寥寥无几。

2、顺应理论

2.1 顺应理论

Jef Verschueren 是普通语言学的核心理论语言顺应理论 (linguistic adaptation theory) 的提出者, 他是比利时当时著名语言学家、国际语用学会秘书长。从 Verschueren 的观点中可知 (Verschueren, 1987) “Adaptation Theory is the core point form the general pragmatic perspective of language”。根据顺应理论, 人们使用语言是一个说话双方其中发话人与受话人不断做出自己在语言结构和策略层面的选择以便于达到交际目的的交际过程。简单来说, 这种交际过程其实就是语境和语言选择互相顺应和选择的过程。

根据 Verschueren 他的观点来说, 语言拥有三个特性分别是: 变异性 (variability)、商讨性 (negotiability)、顺应性 (adaptability)。语言的这三个特性是相互联系和相互制约的: 变异性决定人们会做出什么样的语言选择, 商讨性决定人们怎么做出选择而顺应性决定人们为什么会做出语言选择。

而顺应理论有四个具体的研究视角: 顺应的语境关联成分 (contextual correlates of adaptability)、顺应的结构对象 (structural objects of adaptability)、顺应的动态性 (dynamics of adaptability) 以及意识突显性 (salience of adaptability)。语境关联成分包括社会环境以及人们的社会关系等因素。语言的结构对象是指任一结构层面上的语言结构以及结构组织的原则。语言的动态性是指语

言选择中的交际原则和策略。语言的意识突显性可以用来解释顺应理论这话者心里中的作用。

3、顺应理论下高职英语口语译有效教学策略

3.1 注重技巧的教授、培养高职学生英语学习的兴趣

3.1.1 记忆训练

在口译课程教学中, 教师往往忽略学生记忆的训练, 信赖“好记性不如烂笔头”, 过分强调学生笔记的训练。须知, 口译员工作的客观环境决定了口译员首先依赖的是自己的大脑, 笔记只起辅助的功能。过多的笔记只会干扰大脑的记忆和信息的处理。教师在教学中, 要将记忆的训练放在第一位。同时要运用一些记忆训练的游戏等让学生们从玩中了解记忆的重要性, 有意识的进行训练。在记忆训练中, 常用的训练方法有影子练习, 具体包含: 音位跟读和句位跟读。这指的是通过跟随讲话者话语快速重复讲话者所讲过的词汇和句子, 提高学生口语水平和反应能力。教师在课堂教学中, 应将此训练方法融入到多个任务模块的训练中。

3.1.2 口译笔记训练

在进行口译笔记相关游戏或比赛时, 首先将教学生记忆一些常见容易记忆的笔记符号, 如外交部口译司总结的口译符号, 这些口译符号简单好记, 学生可在口译实战中采用。然而并不是所有文字都能设计成相关符号表达, 对于临场听到的一些没有对应符号表达的词语, 我们可采用记偏旁或汉字的方式。教师在课堂教学中, 应对学生记忆口译符号提出要求, 令学生熟练掌握口译符号。从分组比赛完成训练任务的方式激发学生记忆与笔记的能力, 并通过阶梯式的任务进行一步步加强与巩固技能。

3.1.3 课堂评价

如果仅仅是对学生考核, 不加入评价环节, 将导致学生无法对自己的学习能力水平很好的认识并定位, 老师也无法很清晰的了解整个班级的学习水平与状况。因此, 教师应将评价机制融入课堂教学中。教师应在课堂教学中, 采用分小组模拟口译现场等方式对学生进行考核并进行评价。通过评价可以对自己的教学效果以及学生的学习效果进行有效的分析。

因此, 通过以上几点技巧的运用, 我们不难看出顺应理论对口译的教学有着指导的作用。教师可通过以上以及类似的技巧应用, 切实提高培养高职英语专业学生的口译能力, 为我国培养出更多合格的应用型的口译人才, 满足不断扩大的市场需求。

3.2 注重加强高职英语有效教学观念

创新教学方式, 转变教学观念是教学改革当中的关键, 这就要求教师必须要在教学的过程必须重视技巧的讲授, 技能的传授。在整个教学过程当中, 通过顺应理论的相关指导作用进行教学模式的改革, 并以此来根据学生们的需要来推动和鼓励学生们进行训练学习, 进而最终提高学习的有效性。

3.3 采用两制分层教学管理模式, 有意识的提高学生们的英语水平

对于高职学生入学前应先进行英语摸底测试, 根据学生不同水平进行分班进行分层管理教学, 对于英语成绩较好, 具有英语基础的学生, 可以采用更深层次的课程教学模式, 使学生能有效地促进英语水平不断提高; 而对于英语基础薄弱的学生, 则应因地制宜, 采取挖掘式进行启发和引导。但又必须注意不同层次管理的有效性, 避免“填鸭式”教学和“死记硬背”情况的发生。

结语: 高职院校英语口语译课堂教学过程中, 可以充分运用顺应理论进行有效的教学, 灵活采用多种教学模式, 首先使学生对于英语口语译学习有充分的兴趣, 其次使学生明白英语口语译学习的根本目的, 从而使学生自觉培养主动学习英语口译的能力。

参考文献:

- [1] 陈昌奇. 高职英语有效教学探索[J]. 职业技术, 2010, 01: 79-80.
- [2] 关阳. 商务英语口译教学改革初探[J]. 科技视界, 2015, 01: 295+300.
- [3] 文燕. 教师反思与高职英语有效教学的研究[J]. 教育与职业, 2010, 18: 188-190.

课题: 15WJLH34 顺应理论下商务英语口译术语翻译研究(省社科办外联项目)。